El papel de las variables individuales durante el aprendizaje de segundas lenguas en el extranjero

Alex Pinar
Akita International University (Japón)

1. Introducción

En esta comunicación presentamos algunos de los resultados obtenidos en una investigación realizada recientemente en la que se analiza la influencia de las estancias en el extranjero en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas. Nuestro objetivo es exponer aquí los resultados relativos al papel que ejercen algunas variables individuales durante el estudio de español en España y México de dos estudiantes japoneses. Estos resultados permiten observar que mientras estudiaban en el extranjero la motivación ejerció un papel fundamental para superar dificultades de adaptación y de aprendizaje. Asimismo también se muestra cómo cambiaron sus creencias sobre el aprendizaje y cómo se activaron estrategias de aprendizaje distintas a las que usaban mientras aprendían en su propio país. El método de obtención de datos que se ha utilizado en esta investigación es el relato de vida lingüística. De este modo, mediante el análisis del discurso de dos relatos de vida se describen las experiencias de dos informantes que han estudiado cursos de nivel C2 en el Insituto Cervantes de Tokio para determinar de qué modo estudiar en el extranjero ha ayudado en su formación lingüística y el papel que han tenido las diferencias individuales durante ese período.

A continuación presentamos brevemente el marco teórico referido al tema de estudio, se comenta la metodología que se ha seguido y se describen algunos de los resultados obtenidos.

2. Marco teórico: el aprendizaje de segundas lenguas en el extranjero

Desde los años 80 se han realizado un gran número de investigaciones con el objetivo de analizar la influencia del contexto de aprendizaje en los procesos de adquisición de segundas lenguas y de describir de manera empírica los beneficios que aporta estudiar en el extranjero en relación a la adquisición y mejora de la competencia lingüística. En los últimos años numerosos investigadores han ampliado los temas de estudio y han desarrollado diferentes líneas de investigación. Aunque algunas de ellas continúan analizando la influencia de las estancias en el extranjero en la adquisición de competencias comunicativas, en especial en la fluidez (Allen y Herron 2003; Segalowitz y Freed 2004), en el conocimiento gramatical y léxico (Collentine 2004); Isabelli y Nishida 2005; Dewey 2008), en el desarrollo la expresión escrita (Freed, So y Lazar 2003; Sasaki 2009), en la adquisición de la competencia pragmática (Shively y Cohen 2008) o en el desarrollo de la competencia intercultural (Engle y Engle 2004, Jackson 2009; Berg 2009), otras líneas de investigación analizan la influencia de variables individuales

como la motivación y la actitud (Isabelli-García 2006) o las estrategias de aprendizaje (Adams 2006), y de otros factores extralingüísticos como la duración de la estancia (Dwyer 2004), el impacto cultural (Lafford 2004), la influencia de la convivencia con familias de acogida (Schmidt-Rinehart y Knight 2004) o la creación de redes sociales (Kinginger 2008; Magnan y Back 2007), aspectos que pueden condicionar positiva o negativamente la estancia en el extranjero y la relación del individuo con la lengua y la cultura de la L2.

Los estudios relativos al desarrollo de los conocimientos lingüísticos ofrecen resultados y conclusiones que confirman los efectos positivos de estudiar en el extranjero en relación a la fluidez y la pronunciación, independientemente de la duración de la estancia (Freed, So y Lazar 2003, Díaz-Campos 2006, entre otros). En cambio, los resultados de investigaciones relativas a los conocimientos gramaticales y léxicos muestran resultados dispares. Investigadores como Collentine (2004a) o Allen y Herron (2003) afirman que no siempre se producen avances significativos después de haber estudiado un semestre en un país hablante de la L2, mientras que, en cambio, trabajos de autores como Isabelli y Nishida (2005) o Isabelli (2004) muestran que sí se aprecian avances notables después de estudiar en el extranjero, especialmente en los alumnos que tienen un nivel más avanzado.

Los trabajos que comparan distintos contextos, como el de Freed, Segalowitz y Dewey (2004), coinciden en afirmar que los estudiantes que estudian en programas de inmersión lingüística en el propio país mejoran más su fluidez y aprenden más gramática y léxico que los que estudian cursos regulares o en el extranjero. Esto puede ser debido a que el contexto de aprendizaje de inmersión permite realizar tareas comunicativas similares a las de un estudiante que estudia en el extranjero, pero casi sin obstáculos culturales o sociales y sin barreras afectivas limitadoras (Dewey 2008). Por otro lado, las investigaciones que analizan la influencia de estudiar en el extranjero en relación a la adquisición y desarrollo de la competencia pragmática señalan que estudiar en el extranjero ejerce una influencia muy positiva, especialmente cuando los estudiantes se alojan en familias de acogida (Shively y Cohen 2008) o cuando más avanzado es el nivel de conocimiento lingüístico (Hassall 2006). En relación a la sensibilidad intercultural (Engle y Engle 2004; Medina-López-Portillo 2004; Berg 2009, entre otros) muestran que esas estancias influyen positivamente, aunque discrepan de la importancia de su duración.

En relación a las variantes individuales, es posible afirmar que la motivación es uno de los factores que más afecta a la estancia en el extranjero. Investigaciones como la de Isabelli-García (2006) permiten observar que cuanto mayor es la motivación más oportunidades de interactuar con nativos se crean y se desarrolla una mejor actitud hacia la cultura local, aspectos que permiten mejorar la competencia comunicativa y experimentar un proceso de aculturación. En cuanto a las investigaciones sobre los factores extralingüísticos que influyen en el proceso de aprendizaje en el extranjero, éstas muestran que un mismo fenómeno puede afectar de manera distinta. Por un lado, algunos estudios sobre la duración de la estancia ponen de manifiesto que ésta influye de forma diferente en la adquisición de conocimientos lingüísticos y en el desarrollo de la

sensibilidad intercultural. Segalowitz y Freed (2004), Allen y Herron (2003) y Llanes y Muñoz (2009) muestran que incluso estancias de varias semanas de duración favorecen los avances en el conocimiento lingüístico. En cambio, estudios como los de Engle y Engle (2004), Medina-López-Portillo (2004) y Berg (2009) destacan que las estancias largas permiten, de manera mucho más significativa que las breves, que se produzca una adaptación cultural y que se desarrollen habilidades interculturales.

Por otro lado, investigaciones sobre las condiciones de alojamiento muestran que la convivencia con familias de acogida suele influir positivamente en el aprendizaje, aunque algunos investigadores permiten observar que esta opción también puede aportar efectos negativos. Allen *et al*. (2006), por ejemplo, comprobó que los estudiantes que habían convivido con familias de acogida mostraban un avance en el conocimiento lingüístico y un nivel de identificación con la cultura meta mucho mayor que el de los estudiantes que se habían alojado en dormitorios o residencias de estudiantes. Knight y Schimdt-Rienhart (2002), Schmidt-Rinehart y Knight (2004) o McMeekin (2006) aportan ejemplos de los efectos positivos que conlleva alojarse con familias anfitrionas que asumen un rol cooperativo, pero en cambio, Isabelli-García (2006) o Jackson (2009) muestran como en ocasiones la interacción con la familia puede ser conflictiva o casi nula, impidiendo así la práctica de la lengua y el desarrollo de la competencia comunicativa y de la sensibilidad intercultural.

3. Metodología

Para realizar nuestro estudio hemos optado por elegir los métodos biográfico-narrativos, en concreto los relatos de vida, como método de obtención de datos. El relato de vida lingüística puede definirse como un relato biográfico que hace una persona sobre su repertorio lingüístico y que trata sobre las lenguas que conoce y las habilidades relacionadas con esas lenguas, sobre su proceso de aprendizaje y sobre el uso cotidiano de éstas (Palou y Fons 2010). Consideramos que el análisis de distintos relatos de vida puede conducirnos a una mejor comprensión del proceso de aprendizaje de lenguas en contextos naturales y de la influencia que ejercen en este proceso las variables individuales y los factores extralingüísticos.

Para realizar el análisis de los relatos de vida de los informantes se han teniendo en consideración las indicaciones y sugerencias de investigadores como Riessman (1993), Pavlenko (2007) y Bolívar, Domingo y Fernández (2001), de modo que hemos considerado imprescindible interpretar, además de los temas que aparecen en los textos, la organización y estructura, los matices y modulaciones del discurso narrado y la manera en la que el informante verbaliza y da sentido a sus experiencias. Pensamos también que podría ser relevante realizar el análisis de los relatos de vida partiendo de teorías del análisis del discurso y del análisis textual, en especial de las aportaciones de investigadores como Calsamiglia et *al*. (1997), Calsamiglia y Tusón (1999) y Kerbrat-Orecchioni (1980, 2005). De este modo, el análisis de los textos contempla tres dimensiones o niveles: una dimensión estructural (análisis de cómo se organiza y se relaciona lo que se dice), una dimensión temática (qué se explica) y una dimensión enunciativa (cómo se expresa la información).

4. Protocolo

Para la realización de este estudio se solicitó a once alumnos del nivel C2 del Instituto Cervantes de Tokio, que escribieran de manera voluntaria un relato sobre su vida lingüística, de los cuales nueve escribieron un texto para que fuera analizado. Todos ellos habían residido o estudiado por un tiempo en algún país hispanohablante, por lo que consideramos que la experiencia vital de estas personas podría ser significativa y útil para la realización de la investigación. Cuando se contactó con los alumnos y se les propuso participar en la investigación se les pidió que redactaran un relato sobre su vida lingüística en el que describieran su experiencia estudiando en otros países. Para facilitar la redacción y obtener información que permitiera responder a las preguntas de investigación que nos planteamos, se sugirió a los participantes que escribieran entre dos y cinco páginas y se plantearon algunas preguntas orientativas. Hasta el momento hemos analizado varios de esos relatos, pero hemos optado por presentar aquí los resultados obtenidos en dos informantes que estudiaron en España (Salamanca) y en México (México D.F) respectivamente.

5. Resultados del análisis del relato de vida de Yasushi Abe

El análisis de este relato de vida lingüística nos permite observar que el informante valora positivamente su experiencia en Salamanca como estudiante de español, a pesar de las dificultades que tuvo durante los primeros meses para poder comprender a sus profesores y seguir los cursos. Durante estos meses desarrolló diferentes destrezas de aprendizaje, pero las horas de estudio que tenía que dedicar cada día no le permitían poder participar en otras actividades ni interactuar fuera del aula con compañeros o hablantes nativos. El informante considera que estudiar antes en el propio país le permitió adquirir amplios conocimientos gramaticales que le ayudaron a seguir los cursos y que fueron determinantes para un perfecto aprovechamiento de la estancia lingüística. En este sentido es posible observar algunas apreciaciones respecto al desarrollo del conocimiento lingüístico. Nos parece relevante señalar que considera que su conocimiento lingüístico del español mejoró durante su estancia en España, en especial su expresión oral y capacidad de comprensión auditiva. Las experiencias que describe en su relato nos permiten afirmar que la estancia en el extranjero puede favorecer el desarrollo de esas competencias, mientras que los estudios en el propio país ayudan al conocimiento gramatical y léxico.

También es posible observar que en el caso de este alumno algunas variantes individuales como la motivación, la personalidad, las creencias y la activación de estrategias han influido en el proceso de aprendizaje en el extranjero. Sobre la motivación podemos constatar que la necesidad de usar el idioma para relacionarse con otras personas puede estimular el desarrollo de una motivación instrumental y favorecer enormemente el aprendizaje. La estancia en el extranjero puede ejercer también una influencia notable en la motivación, ya que al regresar a Japón tiene el interés en seguir en contacto con la cultura y de realizar cursos de español. Respecto a la personalidad, en el relato se describe en varias ocasiones la fuerza de voluntad y el esfuerzo que debe realizar el informante para poder seguir los cursos, lo que podríamos afirmar que tiene una actitud

abierta a nuevas experiencias y una desarrollada conciencia y meticulosidad, por lo que es posible afirmar que esos rasgos de personalidad pueden favorecer enormemente el proceso de aprendizaje en el extranjero. En relación a las creencias del alumno, podemos observar que durante la estancia en el extranjero se produce un cambio en la percepción sobre la capacidad para aprender y la dificultad del proceso de aprendizaje. En un primer momento, antes de salir de su país, cree en sus capacidades y piensa que no le será fácil dominar el idioma, pero las primeras experiencias en la universidad (cambio de metodología, interacción con otros alumnos, etc.), le hacen dudar de su aptitud, lo que le lleva a abandonar el curso durante un tiempo, hasta que la aplicación de distintas estrategias de aprendizaje que no utilizaba en su país le ayuda a retomar sus creencias y confiar en sus capacidades. Estos aspectos nos permiten afirmar que estudiar en el extranjero puede influir de manera determinante en las creencias relativas al proceso de aprendizaje y a la propia aptitud. Del mismo modo, el contexto puede estimular cambios en las estrategias de aprendizaje que se utilizan. En este caso, los rasgos de personalidad del informante posiblemente favorecieron la aplicación de esas estrategias y la recuperación de la confianza en sí mismo.

6. Resultados del análisis del relato de vida de Tokiko Hayashi

El análisis de este relato de vida lingüística nos permite afirmar que la informante valora muy positivamente su experiencia en México como estudiante de español. Aunque llegó al país con un conocimiento casi nulo del idioma, durante sus dos años de estancia pudo completar todos los niveles establecidos en el plan curricular de la universidad, llegando a un nivel avanzado. También tiene la convicción de que el hecho de estudiar allí, de convivir con una familia de acogida y de realizar distintas actividades extraacadémicas con ella y sus compañeros de clase le permitió integrarse en la cultura del país y conocer una realidad que no es posible conocer en los cursos realizados en el propio país. La experiencia de esta informante nos permite afirmar también que es necesario que la estancia sea relativamente larga para que sea posible un avance significativo, especialmente cuando no se tienen conocimientos previos del idioma.

En el caso de esta informante variantes individuales como la motivación, la personalidad, y la activación de estrategias de aprendizaje, y algunos factores extralingüísticos, como la duración de la estancia, la convivencia con la familia de acogida y las relaciones con sus compañeros, han influido positivamente en el proceso de aprendizaje en el extranjero. En relación a motivación podemos constatar también que en este caso el deseo y la necesidad de usar el idioma para relacionarse con otras personas pueden estimular el desarrollo de una motivación instrumental y favorecer enormemente el aprendizaje. La estancia en el extranjero puede ejercer también una influencia notable en la motivación posterior, ya que al regresar a Japón la informante mantiene durante años el interés en seguir estudiando español y de seguir conociendo las culturas hispanohablantes. Respecto a la personalidad, en el relato muestra algunos comentarios que reflejan la confianza en la propia capacidad para aprender y una voluntad de esfuerzo y superación. Asimismo, se muestra la determinación de relacionarse con personas que no tengan su misma nacionalidad para poder usar el español con la mayor frecuencia

posible, lo que implica la aplicación de nuevas estrategias de aprendizaje. Esto nos permite afirmar que rasgos de su personalidad como la apertura a nuevas experiencias, la conciencia y la extraversión favorecer enormemente al estudio en el extranjero y pueden fomentar la activación de estrategias de aprendizaje. En relación a los factores externos, podemos afirmar que la convivencia con una familia de acogida, que no hable otros idiomas, que acoja al estudiante como un miembro más de la familia y que adopte una actitud cooperativa y tenga interés en enseñarle e integrarle en la cultura, puede ser, como en el caso de esta informante, un elemento determinante en el proceso de aprendizaje en el extranjero.

7. Conclusiones

Respecto a la influencia de las variables individuales y los factores extralingüísticos que influyen en el proceso de aprendizaje durante las estancias en el extranjero, los datos obtenidos permiten afirmar que aspectos como la motivación, la personalidad y las estrategias de aprendizaje, así como la duración de la estancia, las condiciones de alojamiento y las relaciones con nativos o con otros compañeros, pueden ejercer una influencia determinante. En relación a la motivación, los relatos analizados han puesto de manifiesto que el deseo y la necesidad de usar el idioma para relacionarse con otras personas o hacer gestiones cotidianas pueden estimular el desarrollo de una motivación instrumental y favorecer enormemente el aprendizaje. La estancia en el extranjero puede ejercer también una influencia notable en la motivación posterior y fomentar que se siga estudiando una vez que se regresa al propio país. Respecto a la personalidad, hemos podido comprobar que los estudiantes que están abiertos a nuevas experiencias o que son más extrovertidos tienen más oportunidades de interactuar con otros estudiantes o hablantes nativos, por lo que es posible afirmar que la extraversión puede favorecer enormemente el aprendizaje durante las estancias en el extranjero y pueden facilitar la adaptación cultural y la aceptación de las diferencias culturales. Las estancias en el extranjero pueden estimular al alumno a activar distintas estrategias que le ayuden a superar las dificultades y favorecer a su vez cambios en la personalidad y ayudar a desarrollar la autoestima y la confianza en la propia capacidad y aptitud para aprender.

Referencias Bibliográficas

ADAMS, R. (2006): "Language learning strategies in the study abroad context". En DuFon, M.A and Churchill, E. (eds.), *Language Learners in Study Abroad Contexts.* Clevedon: Multilingual Matters, 259-292.

ALLEN, H. y HERRON, C. (2003): "A Mixed Methodology Investigation of the Linguistic and Affective Outcomes of Summer Study Abroad", *Foreign Language Annals,* 36, 3, 370-385.

ALLEN, H., DRISTAS, V. y MILLS, N. (2006): "Cultural learning outcomes and summer study abroad", M. Mantero, (ed.), *Identity and second language learning: Culture, inquiry, and dialogicactivity in educational contexts,* Charlotte, NC: Information Age Publishing, 189-215.

ALLEN, H. W. (2010): "Language-learning motivation during short-term study abroad: An activity theory perspective", *Foreign Language Annals,* 43, 1, 27-49.

BERG, M. V. (2009): "Intervening in student learning abroad: a research - based inquiry", *Intercultural Education*, 20 (sup1), 15-27.
BOLÍVAR, A., DOMINGO, J y FERNÁNDEZ, M. (2001): *La investigación biográfico-narrativa en educación enfoque y metodología,* Madrid: La Muralla
BOLÍVAR, A. (2002): "«¿De nobis ipsis silemus?»: Epistemología de la investigación biográfico-narrativa en educación", *Revista Electrónica de Investigación Educativa,* 4, 1.
CALSAMIGLIA, H. *et al.* (1997): *La parla com a espectacle,* Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma Barcelona.
CALSAMIGLIA, H. y TUSÓN, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
COLLENTINE, J y FREED, B. (2004a): "Learning context and its effects in second language acquisition", *Studies in second language acquisition,* 26, 153-171.
COLLENTINE, J. (2004b): "The Effects of Learning Contexts on Morphosyntactic and Lexical Development", *Studies in Second Language Acquisition,* 26, 2, 227-248.
COLLENTINE, J. (2009): "Study Abroad Research: Findings, Implications and Future Directions", M. H. Long y C. J. Catherine (eds.), *The Handbook of Language Teaching*, New York: Wiley, 218-233.
DEWEY, D. (2008): "Japanese Vocabulary Acquisition by Learners in Three Contexts", *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad,* 15, 127-148.
DÍAZ-CAMPOS, M. (2006): "The Effect of Style in Second Language Phonology: An Analysis of Segmental Acquisition in Study Abroad and Regular-Classroom Students, C. Klee y T. Face (eds.), *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages,* Somerville, MA: Cascadilla Press, 26-39.
DWYER, M. (2004). More Is Better: The Impact of Study Abroad Program Duration. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 10, 151-163.
ENGLE, L., y ENGLE, J. (2004): "Assessing Language Acquisition and Intercultural Sensitivity Development in Relation to Study Abroad Program Design", *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 10, 219-236.
FREED, B., SO, S. y LAZAR, N. (2003): "Language Learning Abroad: How Do Gains in Written Fluency Compare with Gains in Oral Fluency in French as a Second Language?", *ADFL Bulletin,* 34, 3, 34-40.
FREED, B., SEGALOWITZ, N. y DEWEY, D. (2004): "Context of learning and second language fluency in French: Comparing regular classroom, study abroad, and intensive domestic immersion programs", *Studies in Second Language Acquisition,* 26, 2, 275-301.
FREED, B., DEWEY, D., SEGALOWITZ, N., y HALTER, R. (2004): "The Language Contact Profile", *Studies in Second Language Acquisition,* 26, 349-356.
HASSALL, T. (2006): "Learning to take leave in social conversations: A diary study", M. DuFon y E. Churchill (eds.), *Language learners in study abroad contexts,* Clevedon, UK: Multilingual Matters, 31–58.
ISABELLI, C. A. (2004): "The acquisition of NSP properties in SLA: Some effects of positive evidence in a natural learning setting", *Hispania*, 87, 150-162.
ISABELLI, C. A. y NISHIDA, C. (2005): "Development of the Spanish Subjunctive in a Nine month Study-abroad Setting", D. Eddington (ed.), *Selected proceedings of the 6th conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages,* Somerville, MA: Cascadilla Press 78-91.
ISABELLI-GARCÍA, C. (2006): "Study abroad social networks, motivation and attitudes: Implications for second language acquisition", M. A. DuFon y E. Churchill (eds.), *Language learners in study abroad contexts,* Clevedon: Multilingual Matters, 231-258.

JACKSON, J. (2009): "Intercultural learning on short - term sojourns", *Intercultural Education,* 20(sup1), 59-71.
KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje,* Buenos Aires: Hachette.
KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2005) : *Analyse du discourse en interaction*, Paris: Armand Collin.
KINGINGER, C. (2008): *Language Learning in Study Abroad: Case Studies of Americans in France,* Modern Language Journal, 92, Monograph.
KNIGHT, S. M., y SCHMIDT-RINEHART, B. D. (2002): "Enhancing the Homestay: Study Abroad from the Host Family's Perspective", *Foreign Language Annals*; 35, 190-201
LAFFORD, B. (2004): "The effect of the context of learning (classroom vs. study abroad) on the use of communication strategies by learners of Spanish as a second language", *Studies in Second Language Acquisition,* 26, 2, 201-226.
LLANES, À. Y MUÑOZ, C. (2013): "A short stay abroad: does it make a difference?", *System* 37, 353-365
MAGNAN, S. y BACK, M. (2007): "Social interaction and linguistic gain during study abroad", *Foreign Language Annals*, 40, 1, 43-61.
MAGNAN, S. y LAFFORD, B. (2012): "Learning through immersion during study abroad", S. Gass y A. Mackey (eds.), *The Routledge handbook of second language acquisition*, New York: Routledge.
MCMEEKIN, A. (2006): "Negotiation in a Japanese study abroad settings", M. A. DuFon y E. Churchill (eds.), *Language learners in study abroad contexts,* Clevedon*:* Multilingual Matters, 177-202.
MEDINA-LÓPEZ-PORTILLO, A. (2004): "Intercultural Learning Assessment: The Link between Program Duration and the Development of Intercultural Sensitivity", *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 10, 179-199.
PALOU, J y FONS, M. (2010): "Els relats de vida lingüística en els processos de formació dels docents", *Historia de vida en educación: biografías en contexto,* Esbrina-Recerca, 4, 108-115.
PAVLENKO, A. (2007): "Autobiographic narratives as data in applied lingüístics", *Applied Linguistics*, 28, 2, 163-188.
PINAR, A. (2012): "La influencia de las estancias en el extranjero en el proceso de aprendizaje de Segundas lenguas: análisis de experiencias a través de relatos de vida lingüística", *Marcoele,* 15. <http://marcoele.com/descargas/15/pinar-estancias_extranjero.pdf>
RIESSMAN, C. K. (1993): *Narrative Analysis;* Thousand Oaks, CA: Sage.
SASAKI, M. (2009): "Changes in EFL students' writing over 3.5 years: A socio-cognitive account", R. Manchón (ed.), *Learning, teaching and researching writing,* Clevendon: Multilingual Matters, 49-76.
SCHMIDT-RINEHART, B. y KNIGHT, S. (2004): "The homestay component of study abroad: Three perspectives", *Foreign Language Annals*, 37, 2, 254-262.
SEGALOWITZ, N. y FREED, B. F. (2004): "Context, contact, and cognition in oral fluency acquisition: Learning Spanish in at home and study abroad contexts", *Studies in Second Language Acquisition,* 26, 173-199.
SHIVELY, R. L. y COHEN, A. D. (2008): "Development of Spanish requests and apologies during study abroad", Íkala*, revista de lenguaje y cultura*, 13, 20, 57-118.